



**PROGRAMA DEL CURSO  
HA- 2011 NEOGRAFÍA  
Grupo 01  
CRÉDITOS: 3  
Horas presenciales: 3 horas**

**II CICLO 2018**

Profesora:

Elizet Payne Iglesias (K: 13-14-15, aula 306 F.C.S.)

Correo electrónico: [elizeth.payne@ucr.ac.cr](mailto:elizeth.payne@ucr.ac.cr)

Horario de atención: K: 10-13 y M: 13-17.

P-412, 4° piso, Facultad de Ciencias Sociales

**I. DESCRIPCIÓN**

Este curso ha sido preparado para estudiantes del bachillerato en Historia y se encuentra abierto a otras disciplinas como Filología Española, Antropología, Arqueología, Derecho y demás especialidades que requieran del abordaje de fuentes manuscritas e impresas coloniales y republicanas.

Con el fin de obtener la mayor destreza en el conocimiento de la documentación como material básico de esta materia, se hará uso de varios archivos; entre ellos, el Archivo Nacional de Costa Rica en sus secciones *Complementario Colonial, Guatemala, Cartago, Protocolos Coloniales, Municipal, Provincial Independiente, Congreso, Relaciones Exteriores*, entre otras.

Con el propósito de enriquecer las lecturas y el análisis se leerán y se analizarán documentos procedentes del Archivo General de Indias, Archivo General de Centroamérica, Archivo de la Curia Metropolitana de San José “Bernardo Augusto Thiel” y el Archivo Diocesano de León, Nicaragua.

En particular, se trabajará con el Portal de Archivos Españoles en Red (PARES), localizados en: <http://pares.mcu.es>, debido a que su presentación digital facilita la consulta y la lectura del material, además de proveernos de una gran cantidad de documentos. Así mismo, se utilizarán los documentos del Archivo Nacional de los Estados Unidos de América, en su página digital: [www.archives.gov/research/arc/](http://www.archives.gov/research/arc/). También se usará la documentación del Archivo de la Curia Metropolitana de San José Bernardo Augusto Thiel

que se localiza en el sitio de *Family Search* de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos días: <http://pilot.familysearch.org/recordsearch/start.html#start>.

La periodización escogida para este curso, abarca desde el año 1700 hasta 1850, aunque previamente se introducirá al estudiante en las características generales de la Paleografía y en particular, a la escritura española e hispanoamericana de los siglos XVI y XVII. Debido al origen de las fuentes y su localización, se ha de reconocer que los documentos proceden en su mayor parte de entidades oficiales y sectores dominantes de la sociedad, por lo cual, la lectura crítica de la documentación es un aspecto esencial para la mejor interpretación de esta.

## **II. COMPETENCIAS**

### **a. Competencias generales**

En este curso se tendrán como ejes generales las competencias que conciernen a las áreas instrumentales (manejos de idiomas y de las tecnologías de la información aplicadas a la formación en Historia y Archivística), personales (capacidad de trabajo individual y en equipo, criticidad, creatividad, capacidad de análisis y de síntesis) y ciudadanas (compromiso social y de género, tolerancia y respeto por el patrimonio nacional e internacional).

### **b. Competencias específicas**

- Valorar la importancia de los archivos nacionales, municipales y privados (entre ellos los eclesiásticos), así como conocer sobre la existencia de las colecciones documentales más importantes para el estudio de Costa Rica.
- Leer, transcribir e interpretar con base en las “Normas de transcripción de la Paleografía Hispanoamericana” el contenido de la documentación colonial y republicana, para que el estudiante adquiera destrezas y conocimientos que le servirán en el momento de abordar una investigación documental.
- Desarrollar las destrezas necesarias para localizar, utilizar y analizar el contenido y la autenticidad de la documentación manuscrita e impresa de la época descrita.
- Valorar el documento colonial y republicano como parte del patrimonio histórico-documental de las naciones y de la humanidad en general.
- Estudiar el vocabulario, los sellos, pesos y medidas emanados de los documentos, con el fin de adquirir conocimientos que faciliten la interpretación documental.

## **III. CONTENIDOS GENERALES**

La materia se organiza con base en dos bloques: uno teórico y otro práctico. La sección teórica comprende el 25% de la materia y se trata de investigar y exponer las condiciones, características, acervos documentales y colecciones existentes en los principales archivos de Costa Rica, América y Europa. Esta primera parte también contiene las lecturas indispensables para el buen entendimiento de la práctica posterior y del conocimiento de las principales instituciones que conservan y organizan los documentos. La segunda parte del curso cubre un 75% de trabajo práctico. Y esta consiste en la transcripción semanal de documentos.

Las dos secciones serán analizadas de acuerdo con los ejes transversales que conciernen a los aspectos económicos, sociales, políticos, culturales y religiosos, y otros

elementos de análisis presentes en los documentos. A esta estructura se suma la inclusión de temas relacionados con el género y el ambiente.

#### **IV. DESTREZAS A LOGRAR**

Introducir al estudiante en el uso de procedimientos heurísticos, metodológicos y tecnológicos que permitan la adecuada comprensión de la materia.

Acercamiento a los conceptos, tipos de escritura y vocabulario propios de las épocas colonial y republicana en Costa Rica y América Central.

#### **V. HABILIDADES SOCIALES**

Desarrollo de las siguientes capacidades: comunicación oral y escrita, trabajo individual y en equipo, razonamiento, argumentación, ordenación del conocimiento, expresión de criterios, síntesis y uso de métodos y técnicas que se adecúen a la materia.

#### **VI. METODOLOGÍA**

Este curso está dividido en dos partes:

1. La primera consistirá en la lectura y el análisis teórico e histórico de la escritura española e hispanoamericana de los siglos XVI al XIX. En este proceso los estudiantes leerán las lecturas asignadas por semana y se comentarán en clase con la guía de la profesora.
2. La segunda parte tendrá objetivos más prácticos en el que se hará uso de varios procesos:
  - a) El primero consistirá en la transcripción en horas de clase, de la documentación asignada por la profesora, aplicando las “Normas de transcripción de la paleografía hispanoamericanas”, equivalencias, xilografía, caligrafía, y otras características esenciales para la lectura correcta de la documentación. La práctica consistirá en la lectura en grupos del documento asignado semanalmente, el cual será transcrito correctamente y entregado a la profesora una semana después a la transcripción. (No se admitirán trabajos retrasados). El total de folios leídos puede variar; sin embargo, se contempla la transcripción de 3 a 5 folios por clase, según su grado de dificultad.
  - b) La segunda práctica consistirá en la **transcripción individual** de un documento seleccionado y transcrito, el cual tendrá 3-5 folios. Esta práctica se efectuará en el Archivo Nacional de Costa Rica, Archivo Arquidiocesano de la Curia Metropolitana de San José “Bernardo Augusto Thiel” o de un archivo digital y corresponderá a los siglos XVIII o XIX.
  - c) El tercer trabajo es la **investigación final** la cual se efectuará en grupos de 3-4 personas, la cual tendrá como principio la lectura, transcripción e interpretación de un documento de cualquiera de los archivos arriba mencionados. El **18 de setiembre** los estudiantes deberán entregar un plan de trabajo que indique el documento elegido, su procedencia, fecha y los objetivos del trabajo; lo anterior

para que la profesora haga una revisión preliminar del material a trabajar y dar su aprobación.

Para el trabajo en clase, esta materia requiere una lupa, lápiz y un bloc rayado tamaño carta. **No se aceptarán documentos ni transcripciones manchadas o realizadas con tinta.**

## VII. EVALUACIÓN

La actividad evaluativa se hará conforme al *Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica*.<sup>1</sup> Con base en el Capítulo VI, artículo 25 de dicho Reglamento, las calificaciones serán dadas en la escala de cero a diez en enteros y fracciones de unidad<sup>2</sup>.

Debido a la naturaleza de este curso, se evaluará la aplicación de las “Normas de transcripción”.

### Evaluación

I Examen Parcial (teórico).....	20%
II Examen Parcial (práctico).....	25% <sup>3</sup>
Trabajo en clase.....	15% <sup>4</sup>
Trabajo de investigación (grupal).....	20% <sup>5</sup>
Documento transcrito (individual).....	20%
Total:.....	100%

La Universidad de Costa Rica considera el plagio como “falta muy grave”, citado en el Capítulo II, artículo 4 incisos c y d del *Reglamento de Orden y Disciplina*.

### Requisitos formales para la presentación del trabajo grupal

- Trabajo a realizarse en grupo (3-4 estudiantes).
- Deberán elegir un coordinador quien posteriormente deberá dar un informe y calificará el trabajo de cada miembro.
- Presentación en computadora, con una extensión de 20 páginas, interlineado 1,5 y letra *Arial* o *Times New Roman*, número 12.
- El trabajo deberá presentarse impreso y en versión digital.
- Todos los trabajos deben incluir notas al pie y bibliografía, siguiendo el Estilo Chicago Deusto: <http://www.deusto-publicaciones.es/deusto/pdfs/otraspub/otraspub07.pdf>
- Todos los trabajos deben tener las páginas numeradas y un índice.
- Por cada día de atraso se rebajará 5% del porcentaje asignado a ese rubro.
- Se aceptarán trabajos más de 3 días después de la fecha indicada en el cronograma, únicamente en los casos que establece el art. 24 del *Reglamento de Régimen Estudiantil*.
- Es esencial que los estudiantes redacten todos los trabajos de forma clara. Se sugiere que consulten el siguiente documento: “Cómo lograr una redacción clara,” por Víctor Hurtado Oviedo

<sup>1</sup> [http://www.cu.ucr.ac.cr/normativ/orden\\_y\\_disciplina.pdf](http://www.cu.ucr.ac.cr/normativ/orden_y_disciplina.pdf)

<sup>2</sup> [http://www.cu.ucr.ac.cr/normativ/orden\\_y\\_disciplina.pdf](http://www.cu.ucr.ac.cr/normativ/orden_y_disciplina.pdf)

<sup>3</sup> Consistirá en la transcripción individual de un documento.

<sup>4</sup> Este consiste en 9 reportes de transcripciones realizadas en clase.

<sup>5</sup> La investigación se efectúa con la escogencia libre de un documento manuscrito localizado en cualquiera de los archivos mencionados en el programa.

[http://www.methesis.fcs.ucr.ac.cr/blogs/aboza/wp-content/uploads/2012/08/hurtado\\_redaccionclara1.pdf](http://www.methesis.fcs.ucr.ac.cr/blogs/aboza/wp-content/uploads/2012/08/hurtado_redaccionclara1.pdf) y el libro de Marta Virginia Müller, *Uso actualizado de mayúsculas*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2015.

- Debido al carácter del curso, se evaluará la ortografía, la redacción y el estilo.
- Las ilustraciones, mapas y cuadros irán dentro del texto no como anexos.

### **Requisitos específicos del trabajo de investigación**

- Portada
- Índice
- Introducción. Esta debe incluir lo siguiente:
  - Documento a transcribir (Archivo, código, folios, año).
- Objetivos del trabajo: general y específicos.
- Contextualización: espacio y tiempo a estudiar.
- Cuerpo principal del trabajo: este consiste en la transcripción del documento elegido, con líneas numeradas y en forma digital.
- Conclusión: Interpretación y crítica del documento.
- Fuentes y bibliografía utilizadas.
- Vocabulario específico del documento transcrito.

### **Requisitos formales para la presentación del trabajo individual**

- El trabajo es estrictamente individual.
- El requisito solo requiere la transcripción.
- Presentación en computadora, interlineado 1,5 y letra *Arial* o *Times New Roman*, número 12.
- El trabajo deberá presentarse impreso y en versión digital con copia o fotografía del documento.
- Deberán anotarse los requisitos fundamentales como el nombre del archivo, legajo, código o número del documento, folios y año.
- Solo se aceptarán trabajos más de 3 días después de la fecha indicada en el cronograma, únicamente en los casos que establece el art. 24 del *Reglamento de Régimen Estudiantil*.

### **Cronograma:**

I Examen Parcial.....	<b>11 de setiembre</b>
Entrega del trabajo individual.....	<b>16 de octubre</b>
Entrega del proyecto de investigación.....	<b>30 de octubre</b>
II Examen Parcial .....	<b>4 de diciembre</b>

## **VIII.TEMARIO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL**

<b>Semana y ejes temáticos</b>	<b>Bibliografía obligatoria</b>
1. (14-08-2018) Presentación y discusión del programa.	Presentación del programa. Importancia de la Paleografía.
<b>I Parte</b>	
2. (21-8-2018). Evolución de la escritura en España y América. Siglos XVI-XIX. Conceptualización de la paleografía y la	- Leonor Zozaya Montes. “Forma y palabra I. Introducción a la paleografía. Nociones fundamentales para acercarse a las letras antiguas”, (Lección inaugural), (Madrid: Fundación CD, 2011).

neografía hispanoamericanas.	- Ángel Alonso Cortés. “Idioma y poder: el ocaso del español”, <i>A Political History of Spanish. The Making of the Language</i> (José del Vale, coordinador), (Cambridge: Cambridge University Press, 2015): 1-18.
3. (28-8-2018). Reseña histórica de los archivos y su documentación: - Archivo Nacional de Costa Rica - Archivo General de Indias - Archivo de Simancas - Archivo Arquidiocesano de la Curia Metropolitana de San José “Bernardo Augusto Thiel” - Archivo General de Centroamérica - Archivo Diocesano de León - Archivo Nacional de los Estados Unidos - Archivo Secreto Vaticano	- María Elena Bribiesca. <i>Texto de paleografía y diplomática</i> , México: UNAM, 2002, p. 7-54. - Iván Molina Jiménez. “La Revista del Archivo Nacional de Costa Rica (1936-2011)”. <i>Revista del Archivo Nacional</i> . San José, LXXV: 1-12 (enero-diciembre, 2011): 207-231.
4. (4-9-2018). Reseña histórica de los archivos y su documentación: - Biblioteca Nacional de Francia - <i>Family Search</i> - Biblioteca Nacional Miguel “Obregón Lizano” - Revista del Archivo Nacional de Costa Rica - León Fernández y Manuel María de Peralta - Biblioteca Bolaños. Colección de Documentos para la Historia de Nicaragua. - Colección Meléndez, UCR- CIHAC	- José Bernal Rivas. “Los archivos: del olvido a la memoria”, <i>Poder, economía y relaciones sociales en el Reino de Guatemala</i> , San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2014, pp. 19-30. - María Teresa Bermúdez. “Tipología documental: de la rúbrica a los bits”, <i>Poder, economía y relaciones sociales en el Reino de Guatemala</i> , (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2014): 31-48.
<b>5. (11-9-2018).</b>	<b>I EXAMEN PARCIAL 11 DE SETIEMBRE</b>
<b>II Parte</b>	
6. (18-9-2018). Normas de transcripción. Tipo de escrituras. Desarrollo de abreviaturas. Lectura de sellos y firmas. Vocabulario. La ética en el análisis documental y en el tratamiento de la fuente.	- Branka Tanodi. “Documentos históricos, normas de transcripción y publicación”, <i>Cuadernos de Historia</i> , n° 3, (2000): 259-270. - “Normas de transcripción de paleografía y neografía hispanoamericanas”.
7. (25-9-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	<b>Entrega del plan de trabajo del proyecto grupal.</b> <a href="http://www.chf.org.mx/menu/04/docs/guias/guia_de_paleografia.pdf">http://www.chf.org.mx/menu/04/docs/guias/guia_de_paleografia.pdf</a> -De 3 a 5 folios por clase dependiendo del nivel de complejidad.
8. (2-10-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.

9. (9-10-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem. <b>Entrega de la transcripción individual.</b>
10. (16-10-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.
11. (23-10-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.
12. (30-10-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.
13. (6-11-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem. <b>Entrega de la transcripción realizada en grupo.</b>
14. (13 -11-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.
15. (20-11-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.
16. (27-11-2018). Lectura, transcripción y análisis de documentos.	Ídem.
<b>II Examen parcial</b>	<b>II EXAMEN PARCIAL 4-12-2018</b>

### **IX. BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA**

- Alonso Cortés, Ángel. “Idioma y poder: el ocaso del español”, *A Political History of Spanish. The Making of the Language* (José del Valle, coord.), Cambridge: Cambridge University Press, 2015, 1-18.
- Bermúdez, María Teresa. “Tipología documental: de la rúbrica a los bits”, *Poder, economía y relaciones sociales en el Reino de Guatemala*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2014, 31-48.
- Bribiesca, María Elena. *Álbum de paleografía y diplomática*, México: UNAM, 2002.
- Bribiesca, María Elena. *Texto de paleografía y diplomática*, México: UNAM, 2002.
- Cavallini de Arauz, Ligia. *Elementos de paleografía hispanoamericana*, San José, Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1986.
- Fournier, Eduardo. “Los archivos de la Iglesia Católica, pasado y futuro: el caso de Costa Rica”, *Revista de Historia*, (en.-dic. 2004), 49-50.
- Garcés, Jorge. *Cómo han de traducirse los documentos paleográficos de Hispanoamérica*, Quito: Publicaciones del Museo Municipal de Arte e Historia, 1961, 20-59.
- Meléndez Chaverri, Carlos. “Reseña histórica”, *Centenario, 1881-1981*. Archivo Nacional, San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. 1981, 6-10.
- Molina Jiménez, Iván. “La Revista del Archivo Nacional de Costa Rica (1936-2011)”. *Revista del Archivo Nacional*. San José, LXXV: 1-12 (enero-diciembre, 2011), 207-231.
- Montes, Leonor Zozaya. “Forma y palabra I. Introducción a la Paleografía. Nociones fundamentales para acercarse a las letras antiguas. Material de texto de la Lección Magistral *on line* de la Fundación Ciencias de la documentación”, 10-13/05/2011.
- Müller, Marta Virginia. *Uso actualizado de mayúsculas*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2015.

- Rivas, José Bernal. “Los archivos: del olvido a la memoria”, *Poder, economía y relaciones sociales en el Reino de Guatemala*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2014, 19-30.
- Umaña de Chacón, Luz Alba. “Descripción documental”, *Centenario, 1881-1981*, 13-22.
- Velázquez, Carmela. *Diccionario de términos coloniales*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2005.

**Páginas recomendadas:**

[http://www.chf.org.mx/menu/04/docs/guias/guia\\_de\\_paleografia.pdf](http://www.chf.org.mx/menu/04/docs/guias/guia_de_paleografia.pdf)

<http://pares.mcu.es>

[www.archives.gov/research/arc/](http://www.archives.gov/research/arc/)

<http://pilot.familysearch.org/recordsearch/start.html#start>